

ひやくにんいっしゆ



とうしえ

**Époque Heian (VIIIème-XIIème siècles).**  
**Heian, « capitale de la paix », l'actuelle Kyoto.**

Hommes et femmes composaient des poèmes (*tankas*); c'était alors un moyen de communication ordinaire.

100 poèmes de cette époque ont été compilés au XIIIème siècle, à la demande d'un haut fonctionnaire soucieux d'en orner les murs de sa villa secondaire, témoignage d'un raffinement sans égal, d'un épanouissement unique des Arts et des Lettres désormais révolu. Cette anthologie prit le nom de *Hyakunin-Isshu* (de cent poètes un poème), depuis lors connu, appris et choyé par tous les insulaires dès l'enfance.

La traduction poétique proposée ici en français, accompagnant la parution de cet album, a choisi d'opérer un déplacement, pour rapporter à la lumière de notre culture européenne, le plus justement possible, la culture de l'époque Heian qui, saufs aux initiés, demeurerait obscure. L'importance de la symbolique, par exemple, pouvait alimenter des jeux de mots ou de doubles ententes; ce sont, avec la langue, des repères qui aujourd'hui échapperaient au lecteur; nous l'avons relayée plus généralement par le métaphorique, et tenté de prendre à la racine les sentiments et les préoccupations de ces hommes et femmes, circonscrits dans leur époque et leur pays, dans l'espoir de les conserver tout aussi saisissants.

Nous voulions également renouer avec l'idée d'une musique à la fois savante et populaire, et pouvant être fredonnée par tous. A la manière des enfants japonais récitant ces poèmes.

Toucher la musique comme nous toucherions l'écorce d'un arbre en entrant par un fait merveilleux dans un paysage peint. Et qu'en retour la musique touche, noble retour de l'arbre (re-)devenu éloquent.

**Heian period (8th-12th centuries).**  
**Heian, "capital of peace", the current Kyōto.**

*Men and women composed poems (tankas); it was then an ordinary means of communication.*

*100 poems from this period were compiled in the 13th century, at the request of a senior civil servant who wanted to decorate the walls of his secondary villa with them, an incomparable testimony to the refinement and unique and now outdated development of the arts and literature. This anthology took the name of Hyakunin Isshu (from a hundred poets one poem), since then known, learned and cherished by all islanders since childhood.*

*The poetic translation proposed here in French, accompanying the release of this album, has been chosen to make a journey, to bring back to the light of our European culture as accurately as possible the culture of the Heian era which, except for the initiated, would remain obscure. The importance of symbolism, for example, could feed into puns of words or double-agreements; they are, with language, landmarks that today would escape the reader; we have relayed it more generally through metaphors, and tried to take at the root the feelings and concerns of these men and women, circumscribed in their time and country, in the hope of keeping them just as striking.*

*We also wanted to revive the idea of music that is both academic and popular, and that can be hummed by everyone. Like the Japanese children reciting these poems.*

*To touch the music as we would touch the bark of a tree by entering a wonderful fact into a painted landscape. And that in return the music touches, noble return of the become (again) eloquent tree.*

- 1 - 秋の田の かりほの庵の 苫をあらみ  
わが衣手は 露にぬれつつ

Toute l'eau des rizières  
Que je sens remonter  
Dans les yeux fatigués  
Du veilleur solitaire

*Coarse the rush-mat roof  
Sheltering the harvest-hut  
Of the autumn rice-field;  
And my sleeves are growing wet  
With the moisture dripping through.*

- 2 - 春すぎて 夏来にけらし 白妙の  
衣ほすてふ 天の香具山

Ô robes virginales  
Que le vent presque absent  
Fait danser doucement  
Sous mes paupières pâles

*The spring has passed  
And the summer come again;  
For the silk-white robes,  
So they say, are spread to dry  
On the "Mount of Heaven's Perfume."*

- 3 - あしびきの 山鳥の尾の しだり尾の  
ながながし夜を ひとりかも寝む

Au pied de la montagne  
Loin de vous enluné  
Des oiseaux empêchés  
L'impatience qui me gagne

*Oh, the foot-drawn trail  
Of the mountain-pheasant's tail  
Drooped like down-curved branch!  
Through this long, long-dragging night  
Must I lie in bed alone?*





Hiromi Maekawa

4 - 田子の浦に うち出でて見れば 白妙の  
富士の高嶺に 雪は降りつつ

De la baie de Tago  
Si je lève les yeux  
Vers le Fuji sans feu  
C'est qu'il neige là-haut

When I take the path  
To Tago's coast, I see  
Perfect whiteness laid  
On Mount Fuji's lofty peak  
By the drift of falling snow.

5 - 奥山に 紅葉ふみわけ 鳴く鹿の  
声聞くとときぞ 秋はかなしき

Derrière les feuillages  
Un calme très soudain  
Avant le cri du daim  
Et mon coeur en otage

In the mountain depths,  
Treading through the crimson leaves,  
The wandering stag calls.  
When I hear the lonely cry,  
Sad--how sad!--the autumn is.

6 - かさぎの 渡せる橋に おく霜の  
白きを見れば 夜ぞ更けにける

Tel un pont dans le ciel  
Elles prendront les amants  
Les pies certainement  
Quand viendra le dégel

If I see that bridge  
That is spanned by flights of magpies  
Across the arc of heaven  
Made white with a deep-laid frost,  
Then the night is almost past.

7 - 天の原 ふりさけ見れば 春日なる  
三笠の山に 出でし月かも

Si ce n'est pas un rêve  
Dans seulement un jour  
Je serai de retour  
Où la lune se lève

When I look up at  
The wide-stretched plain of heaven,  
Is the moon the same  
That rose on Mount Mikasa  
In the land of Kasuga?

8 - わが庵は 都のたつみ しかぞすむ  
世をうち山と 人はいふなり

Les gens parlent tout bas  
Ils restent très civils  
Là-haut dans mon exil  
Je ne m'en trouble pas

*My lowly hut is  
Southeast from the capital.  
Thus I choose to live.  
And the world in which I live  
Men have named a "Mount of Gloom."*

9 - 花の色は うつりにけりな いたづらに  
わが身よにふる ながめせしまに

Cette pluie sur les fleurs  
Dans le miroir terni  
Combien de jours enfuis  
Et ce visage en pleurs

*Color of the flower  
Has already faded away,  
While in idle thoughts  
My life passes vainly by,  
As I watch the long rains fall.*

10 - これやこの 行くも帰るも 別れては  
知るも知らぬも 逢坂の関

La barrière d'Ausaka  
N'est qu'agitation vaine  
Certains partent, ou reviennent  
D'autres lèvent les bras

*Truly, this is where  
Travelers who go or come  
Over parting ways--  
Friends or strangers--all must meet:  
The gate of "Meeting Hill."*

11 - わたの原 八十島かけて 漕ぎ出でぬと  
人には告げよ 海人のつり舟

Vers les quatre-vingts îles  
Mon bateau de pêcheur  
Se dirige sans heurts  
Dites-leur que je file

*Over the wide sea  
Towards its many distant isles  
My ship sets sail.  
Will the fishing boats thronged here  
Proclaim my journey to the world?*

12 - 天つ風 雲の通ひ路 吹きとぢよ  
をとめの姿 しばしとどめむ

Sur la route du ciel  
Glissent les jeunes filles  
Au fond de leurs pupilles  
Il y a notre appel

*Let the winds of heaven  
Blow through the paths among the clouds  
And close their gates.  
Then for a while I could detain  
These messengers in maiden form.*

13 - 筑波嶺の 峰より落つる みな  
恋ぞつもりて 淵となりぬる

C'était tant de chansons  
Et de coeurs qui vivaient  
Les sapins nous suivaient  
Dans de soyeux frissons

*From Tsukuba's peak  
Falling waters have become  
Mina's still, full flow:  
So my love has grown to be  
Like the river's quiet deeps.*

14 - 陸奥の しのぶもぢずり 誰ゆゑに  
乱れそめにし 我ならなくに

J'ai vu les herbes folles  
Dans le Michinoku  
Teintes sur les tissus  
Que l'amour déboussole

*Like Michinoku prints  
Of the tangled leaves of ferns,  
It is because of you  
That I have become confused;  
But my love for you remains.*

15 - 君がため 春の野に出でて 若菜つむ  
我が衣手に 雪は降りつつ

Vous cueillir une à une  
Sous la neige poudreuse  
Les herbes merveilleuses  
De la première lune

*It is for your sake  
That I walk the fields in spring,  
Gathering green herbs,  
While my garment's hanging sleeves  
Are speckled with falling snow.*

16 - 立ち別れ いなばの山の 峰に生ふる  
松とし聞かば 今かへり来む

Je pars en Inaba  
Dans ma villégiature  
Si cela vous torture  
Rejoignez-moi là-bas

*Though we are parted,  
If on Mount Inaba's peak  
I should hear the sound  
Of the pine trees growing there,  
I'll come back again to you.*

17 - ちはやぶる 神代も聞かず 竜田川  
からくれなみに 水くくるとは

La rivière ombragée  
De Tatsutahimé  
C'est l'automne animé  
C'est la femme imagée

*Even when the gods  
Held sway in the ancient days,  
I have never heard  
That water gleamed with autumn red  
As it does in Tatta's stream*

18 - 住の江の 岸に寄る波 よるさへや  
夢の通り路 人目よくらむ

Quand verrai-je ton visage  
Apparaître en mes rêves  
Le jour déjà se lève  
Sur l'identique plage

*The waves are gathered  
On the shore of Sumi Bay,  
And in the gathered night,  
When in dreams I go to you,  
I hide from people's eyes.*

19 - 難波潟 みぢかき芦の ふしの間も  
あはでこの世を 過ぐしてよとや

Fût-ce un instant si court  
Que votre fausse étreinte  
Que votre flamme éteinte  
Vous tourmentent à leur tour

*Even for a time  
Short as a piece of the reeds  
In Naniwa's marsh,  
We must never meet again:  
Is this what you are asking me?*

20 - わびぬれば 今はたおなじ 難波なる  
みをつくしても 逢はむとぞ思ふ

Une tourmente noire  
Aujourd'hui me possède  
Il n'est aucun remède  
Autre que vous revoir

*In this dire distress  
My life is meaningless.  
So we must meet now,  
Even though it costs my life  
In the Bay of Naniwa.*

21 - 今来むと いひしばかりに 長月の  
有明の月を 待ち出でつるかな

Il promet de venir  
Mais la lune de glace  
Du soleil prit la place  
Longue à n'en plus finir

*Just because she said,  
"In a moment I will come,"  
I've awaited her  
Until the moon of daybreak,  
In the long month, has appeared.*

22 - 吹くからに 秋の草木の しをるれば  
むべ山風を あらしといふらむ

Sur les hauts horizons  
Le vent blesse les herbes  
Par ses souffles acerbes  
De dernière saison

*It is by its breath  
That autumn's leaves of trees and grass  
Are wasted and driven.  
So they call this mountain wind  
The wild one, the destroyer.*

23 - 月みれば ちぢに物こそ かなしけれ  
わが身ひとつの 秋にはあらねど

La splendeur de la lune  
Tristement me fait mal  
Les couleurs automnales  
Se défont une à une

*As I view the moon,  
Many things come into my mind,  
And my thoughts are sad;  
Yet it's not for me alone,  
That the autumn time has come.*

24 - このたびは ぬさもとりあへず 手向山  
もみぢのにしき 神のまにまに

A défaut de nusa  
J'ai trouvé ce feuillage  
Gage de mon voyage  
En offrande à Bouddha

*At the present time,  
Since I could bring no offering,  
See Mount Tamuke!  
Here are brocades of red leaves,  
As a tribute to the gods.*

25 - 名にし負はば 逢坂山の さねかづら  
人に知られで くるよしもがな

De rochers en talus  
Traverser la forêt  
Arriver là tout près  
De vous sans être vu

*If your name is true,  
Trailing vine of "Meeting Hill,"  
Isn't there some way,  
Hidden from people's gaze,  
That you can draw her to my side?*

26 - 小倉山 峰のもみぢ葉 ころろあらば  
今ひとたびの みゆき待たなむ

Rouge Mont Ogura  
C'est là que bat ton coeur  
Attends-y l'empereur  
Jusqu'à ce qu'il y soit

*If the maple leaves  
On Ogura mountain  
Could only have hearts,  
They would longingly await  
The emperor's pilgrimage.*

27 - みかの原 わきて流るる いづみ川  
いつ見きとてか 恋しかるらむ

Quand étais-je là-bas  
Où les sources jaillissent  
Quand les neiges finissent  
Pour la première fois

*Over Mika's plain,  
Gushing forth and flowing free,  
Is Izumi's stream.  
I do not know if we have met:  
Why, then, do I long for her?*

28 - 山里は 冬ぞさびしき まさりける  
人めも草も かれぬと思へば

Elle était solitude  
En silence, en gerçures  
Ma retraite hors les murs  
En lointaine altitude

*Winter loneliness  
In a mountain village grows  
Only deeper, when  
Guests are gone, and leaves and grass  
Are withered: troubling thoughts.*

29 - 心あてに 折らばや折らむ 初霜の  
おきまどはせる 白菊の花

Fine neige tombée  
Ou chrysanthèmes blancs  
Peut-être au nouvel an  
Y verrons-nous assez

*If it were my wish  
To pick the white chrysanthemums,  
Puzzled by the frost  
Of the early autumn time,  
I by chance might pluck the flower.*

30 - 有明の つれなく見えし 別れより  
あかつきばかり うぎものはなし

L'homme éperdu de vous  
Qui vers l'Est s'achemine  
Tient contre sa poitrine  
Ces mots qu'il vous avoue

*Like the morning moon,  
Cold, un pitying was my love.  
And since we parted,  
I dislike nothing so much  
As the breaking light of day.*

31 - 朝ぼらけ 有明の月と 見るまでに  
吉野の里に ふれる白雪

Mon regard fut piégé  
Par la lune trompeuse  
La montagne fiévreuse  
Comme s'il eût néigé

*At the break of day,  
Just as though the morning moon  
Lightened the dim scene,  
Yoshino's village lay  
In a haze of falling snow.*



32 - 山川に 風のかけたる しがらみは  
流れもあへぬ 紅葉なりけり

Défiant le courant  
Un barrage naturel  
Fantaisies, bagatelles  
Espoir itinérant

*In a mountain stream  
There is a wattled barrier  
Built by the busy wind.  
Yet it's only maple leaves,  
Powerless to flow away.*

33 - ひさかたの 光のどけき 春の日に  
しづ心なく 花の散るらむ

Tournoyez au printemps  
Ô fleurs du cerisier  
Est-ce que vous visiez  
Le soleil inconstant

*In the peaceful light  
Of the ever-shining sun  
In the days of spring,  
Why do the cherry's new-blown blooms  
Scatter like restless thoughts?*

34 - たれをかも しる人にせむ 高砂の  
松も昔の 友ならなくに

Le vieux pin millénaire  
Ne sut plus un instant  
Que je fus un enfant  
Dans un coup de tonnerre

*Who is still alive  
When I have grown so old  
That I can call my friends?  
Even Takasago's pines  
No longer offer comfort.*

35 - 人はいさ 心もしらず ふるさとは  
花ぞむかしの 香ににほひける

Bien qu'il soit mon ami  
Rien n'est aussi certain  
Que ces fleurs que l'on tient  
A nos mains refleuries

*The depths of the hearts  
Of humankind cannot be known.  
But in my birthplace  
The plum blossoms smell the same  
As in the years gone by.*

36 - 夏の夜はまだ宵ながら 明けぬるを  
雲のいづこに 月やどるらむ

Le soleil s'est levé  
Sans ces épais nuages  
Qui dans la nuit s'engagent  
D'habitude en été

*In the summer night  
The evening still seems present,  
But the dawn is here.  
To what region of the clouds  
Has the wandering moon come home?*

37 - 白露に 風の吹きしく 秋の野は  
つらぬきとめぬ 玉ぞ散りける

Éparpillées au vent  
Ô gouttes de rosée  
Ô perles dérobées  
Par l'automne impatient

*In the autumn fields  
When the heedless wind blows by  
Over the pure-white dew,  
How the myriad unstrung gems  
Are scattered everywhere around*

38 - 忘らるる 身をば思はず ちかひてし  
人の命の をしくもあるかな

Vous qui sur votre vie  
Juriez de votre amour  
Je vous vois chaque jour  
Passer sous mon logis

*Though he forsook me,  
For myself I do not care:  
He made a promise,  
And his life, who is forsworn,  
Oh how pitiful that is.*

39 - あさじふの をのの篠原 しのぶれど  
あまりてなどか 人の恋しき

Cachés dans les roseaux  
Mon désir, mes espoirs  
Que l'on sut pourtant voir  
A la montée des eaux

*Bamboo growing  
Among the tangled reeds  
Like my hidden love:  
But it is too much to bear  
That I still love her so.*

- 40 - しのぶれど 色にいでにけり わが恋は  
ものやおもふと 人のとふまで  
Même dissimulé  
Mon désir si brûlant  
Qui se voit aisément  
A ma mine changée  
*Though I would hide it,  
In my face it still appears--  
My fond, secret love.  
And now he questions me:  
"Is something bothering you?"*
- 41 - 恋すてふ わが名はまだき 立ちにけり  
人知れずこそ 思ひそめしか  
Nous étions d'amour ivres  
Malgré le soin laissé  
Sous les stores baissés  
Aux cancons de s'en suivre  
*It is true I love,  
But the rumor of my love  
Had gone far and wide,  
When people should not have known  
That I had begun to love.*
- 42 - 契りきな かたみに袖を しぼりつつ  
末の松山 波こさじとは  
Qui retiendrait les flots  
De la mer agitée  
Plus que le Mont Sué  
Aux bords de nos yeux clos  
*Our sleeves were wet with tears  
As pledges that our love--  
Will last until  
Over Sue's Mount of Pines  
Ocean waves are breaking.*
- 43 - あひみでの 後の心に くらぶれば  
昔は物を 思はざりけり  
Même en ayant pleuré  
Tant d'amours, tant d'histoires  
J'ai perdu tout espoir  
Quand vous m'avez quitté  
*I have met my love.  
When I compare this present  
With feelings of the past,  
My passion is now as if  
I have never loved before.*

- 44 - あふことの 絶えてしなくは なかなか  
人をも身をも 恨みざらまし  
Il aurait mieux valu  
Ne jamais vous connaître  
Au lieu de disparaître  
Tel un simple inconnu  
*If it should happen  
That we never met again,  
I would not complain;  
And I doubt that she or I  
Would feel that we were left alone.*
- 45 - あはれとも いふべき人は おもほえて  
身のいたづらに なりぬべきかな  
N'attendant de personne  
Une consolation  
Je préfère aux leçons  
La vie que je vous donne  
*Surely there is none  
Who will speak a pitying word  
About my lost love.  
Now my folly's fitting end  
Is its own nothingness.*
- 46 - 由良のとを 渡る舟人 かぢをたえ  
ゆくへも知らぬ 恋の道かな  
A la barre rompue  
Les hasardeux retours  
Ainsi vogue l'amour  
Au gré de l'inconnu  
*Like a mariner  
Sailing over Yura's strait  
With his rudder gone:  
Where, over the deep of love,  
The end lies, I do not know.*
- 47 - 八重葎 しげれる宿の さびしきに  
人こそ見えぬ 秋はきにけり  
Le refuge où je suis  
Est enserré de lierre  
Courant entre les pierres  
De mon été enfui  
*To the dim cottage  
Overgrown with thick-leaved vines  
In its loneliness  
Comes the dreary autumn time:  
But there no people come.*

48 - 風をいたみ 岩うつ波の おのれのみ  
くだけて物を 思ふころかな

Vents sifflants des récifs  
Vagues hautes en-deçà  
Je ne brise que moi  
Seul mon coeur est à vif

*Like a driven wave,  
Dashed by fierce winds on a rock,  
So am I: alone  
And crushed upon the shore,  
Remembering what has been.*

49 - みかきもり 衛士のたく火の 夜はもえ  
昼は消えつつ 物をこそ思へ

Aux abords du palais  
La nuit flambent des feux  
Qui meurent peu à peu  
Comme le jour se fait

*Like the guard's fires  
Kept at the imperial gateway--  
Burning through the night,  
Dull in ashes through the day--  
Is the love aglow in me.*

50 - 君がため 惜しからざりし 命さへ  
長くもがなと 思ひけるかな

La vie peu m'importait  
J'aurais su mourir vite  
Depuis vous j'en suis quitte  
Et je veux vous aimer

*For your precious sake,  
Once my eager life itself  
Was not dear to me.  
But now it is my heart's desire  
It may long, long years endure.*

51 - かくとだに えやはいぶきの さしも草  
さしも知らじな もゆる思ひを

Vous m'êtes inconnue  
Mais je ressens au fond  
La douce confusion  
De la passion venue

*How can I tell her  
How fierce my love for her is?  
Will she understand  
That the love I feel for her  
Burns like Ibuki's fire plant?*

52 - 明けぬれば 暮るるものとは 知りながら  
なほ恨めしき 朝ぼらけかな

La lumière me blesse  
Et si le jour est court  
Qu'il passe là son tour  
Ô que la nuit ne cesse

*Though I know indeed  
That the night will come again  
After day has dawned,  
Still, in truth, I hate the sight  
Of the morning's coming light.*

53 - 嘆きつつ ひとり寝る夜の 明くる間は  
いかに久しき ものとかは知る

Je mis un peu de temps  
A vous ouvrir la porte  
Vous jouez de la sorte  
Quand c'est moi qui attends

*Lying all alone,  
Through the hours of the night,  
Till the daylight comes:  
Can you realize at all  
The emptiness of that night?*

54 - 忘れじの ゆく末までは かたければ  
今日を限りの 命ともかな

Quand pour me répondre  
Vous donniez votre vie  
Je me dis qu'aujourd'hui  
Mieux vaut quitter ce monde

*If remembering me  
Will for him in future years  
Be too difficult,  
It would be well this very day  
That I should end my life.*

55 - 滝の音は 絶えて久しく なりぬれど  
名こそ流れて なほ聞こえけれ

Cela fait bien longtemps  
Que n'est plus la cascade  
Si bien qu'on en bavarde  
Davantage qu'avant

*Though the waterfall  
Ceased its flowing long ago,  
And its sound is stilled,  
Yet, in name it ever flows,  
And in fame may yet be heard.*



56 - あらざらむ この世のほかの 思ひ出に  
いまひとたびの あふこともがな

Je serais si heureuse  
Que vous veniez me voir  
Qu'il me reste si je pars  
Ma mémoire amoureuse

*Soon my life will close.  
When I am beyond this world  
And have forgotten it,  
Let me remember only this:  
One final meeting with you.*

57 - めぐりあひて 見しやそれとも わかぬ間に  
雲がくれにし 夜半の月かな

Dix du septième mois  
N'ai-je fait que rêver  
A peine retrouvée  
Tu repars loin de moi

*Meeting on the path:  
But I cannot clearly know  
If it was he,  
Because the midnight moon  
In a cloud had disappeared.*

58 - 有馬山 猪名の笹原 風ふけば  
いでそよ人を 忘れやはする

A ce que vous pensez  
Je m'éloigne de vous  
Au-delà des bambous  
Par le vent agités

*As Mount Arima  
Sends its rustling winds across  
Ina's bamboo plains,  
I will be just as steadfast  
And never will forget you.*

59 - やすらはで 寝なましものを さ夜ふけて  
かたぶくまでの 月を見しかな

J'aurais dû m'endormir  
Au lieu de vous guetter  
Rais de lune jetés  
Oreiller de soupirs

*Better to have slept  
Care-free, than to keep vain watch  
Through the passing night,  
Till I saw the lonely moon  
Traverse her descending path.*



60 - 大江山 いく野の道の 遠ければ  
まだふみも見ず 天の橋立

Si de ces mots l'auteur  
Paraît-il n'est pas moi  
J'aimerais de ce pas  
Retrouver sa demeure

*By Oe Mountain  
The road to Ikuno  
Is far away,  
And neither have I beheld  
Nor crossed its bridge of heaven.*

61 - いにしへの 奈良の都の 八重ざくら  
けふ九重に にほひぬるかな

Sous les neufs nuages  
Rêves d'un cerisier  
De profonde amitié  
Rapporté de voyage

*Eight-fold cherry flowers  
That at Nara--ancient seat  
Of our state--have bloomed,  
In our nine-fold palace court  
Shed their sweet perfume today.*

62 - 夜をこめて 鳥のそらねは はかるとも  
よに逢坂の 関はゆるさじ

Comme imiter le coq  
Quand la lune se montre  
La Barrière des Rencontres  
De vos ruses se moque

*The rooster's crowing  
In the middle of the night  
Deceived the hearers;  
But at Osaka's gateway  
The guards are never fooled.*

63 - 今はただ 思ひ絶えなむ とばかりを  
人づてならで いふよしもがな

Aux promesses s'éveille  
Un jour sans lendemain  
Comment frôler nos mains  
Que les gardes surveillent

*Is there any way  
Except by a messenger  
To send these words to you?  
If I could, I'd come to you  
To say goodbye forever.*

64 - 朝ぼらけ 宇治の川霧 たえだえに  
あらはれわたる 瀬々の網代木

La rivière d'Uji  
Tachetée de brouillard  
Ses pêcheurs en retard  
Le saumon qui surgit

*In the early dawn  
When the mists on Uji River  
Slowly lift and clear,  
From the shallows to the deep,  
The stakes of fishing nets appear.*

65 - 恨みわび ほさぬ袖だに あるものを  
恋に朽ちなむ 名こそ惜しけれ

Mon secret est trahi  
Un rideau, une fente  
Mon amour qu'on évalue  
Comment rester ici

*Even when your hate  
Makes me stain my sleeves with tears  
In cold misery,  
Worse than hate and misery  
Is the loss of my good name.*

66 - もろともに あはれと思へ 山桜  
花よりほかに 知る人もなし

Cerisier des montagnes  
Dis-moi ton sentiment  
A part moi qui t'entend  
Et sans toi qui me soigne

*On a mountain slope,  
Solitary, uncompanied,  
Stands a cherry tree.  
Except for you, lonely friend,  
To others I am unknown.*

67 - 春の夜の 夢ばかりなる 手枕に  
かひなく立たむ 名こそ惜しけれ

Votre avant-bras en guise  
D'élégant appui-tête  
Ce serait un peu bête  
Permettez qu'on le dise

*If I lay my head  
Upon his arm in the dark  
Of a short spring night,  
This innocent dream pillow  
Will be the death of my good name.*

68 - 心にもあらでうき世に ながらへば  
恋しかるべき 夜半の月かな

Si jamais je survivs  
A ce monde incertain  
Je partirai très loin  
De cette sombre nuit

*Though I do not want  
To live on in this floating world,  
If I remain here,  
Let me remember only  
This midnight and this moonrise.*

69 - 嵐ふく 三室の山のもみぢ葉は  
竜田の川の 錦なりけり

La rivière d'en bas  
Se recouvre de rouge  
Quand les érables bougent  
Tout autour de Nara

*By the wind storm's blast  
From Mimuro's mountain slopes  
Maples leaves are torn,  
Which turn Tatsuta River  
Into a rich brocade.*

70 - さびしさに 宿を立ち出でて ながむれば  
いづこも同じ 秋の夕ぐれ

En sortant de ma hutte  
Dans un chagrin immense  
Je perçus le silence  
De l'oiseau dans sa chute

*In my loneliness  
I leave my little hut.  
When I look around,  
Everywhere it is the same:  
One lone, darkening autumn eve.*

71 - 夕されば 門田の稲葉 おとづれて  
芦のまろやに 秋風ぞふく

Grincements, feuilles mortes  
C'est l'automne réuni  
Le cri des champs de riz  
Clapotants à ma porte

*When the evening comes,  
From the rice leaves at my gate,  
Gentle knocks are heard,  
And, into my round rush-hut,  
Enters autumn's roaming breeze.*



Reiri Taniguchi-Letourmy

72 - 音にきく 高師の浜の あだ波は  
かげじや袖の ぬれもこそすれ

Vos promesses non tenues  
Vos messages empressés  
Combien y sont passées  
Qui vous auront connu

*Famous are the waves  
That break on Takashi beach  
In noisy arrogance.  
If I should go near that shore.  
I would only wet my sleeves.*

73 - 高砂の 尾の上のさくら 咲きにけり  
外山のかすみ 立たずもあらなむ

Bientôt ennuagées  
Délicates pétales  
En amont en aval  
Si vite dérangées

*On that far mountain  
On the slope below the peak  
Cherries are in flower.  
Oh, let the mountain mists  
Not arise to hide the scene.*

74 - うかりける 人を初瀬の 山おろしよ  
はげしかれとは 祈らぬものを

Seriez-vous étonnée  
Des pleurs qui m'amènèrent  
Sur les chemins de terre  
Prier à Hatsusé

*It was not for this  
I prayed at the holy shrine:  
That she would become  
As pitiless and as cold  
As the storms on Hase's hills.*

75 - 契りおきし させもが露を 命にて  
あはれ今年の 秋もいぬめり

Sombre matin d'automne  
Arrosé de promesses  
Dont la fausse allégresse  
N'aura trompé personne

*As dew promises  
New life to the thirsty plant,  
So did your vow to me.  
Yet the year has passed away,  
And autumn has come again.*

76 - わたの原 こぎいでて見れば 久方の  
雲みにまがふ 沖つ白波

En voguant sur la mer  
Je prenais les nuages  
Pour les vagues du large  
Et le bleu pour le vert

*Over the wide sea  
As I sail and look around,  
It appears to me  
That the white waves, far away,  
Are the ever shining sky.*

77 - 瀬を早み 岩にせかるる 滝川の  
われても末に あはむとぞ思ふ

Au ruisseau succéda  
D'interminables chutes  
Mais sur la pierre brute  
Nous connûmes la joie

*Though a swift stream is  
Divided by a boulder  
In its headlong flow,  
Though divided, on it rushes,  
And at last unites again.*

78 - 淡路島 かよふ千鳥の 鳴くころに  
幾夜ねがめぬ 須磨の関守

Un cri de pluviers  
Déchirant le matin  
Réveilla le gardien  
Bâillant sur l'oreiller

*Guard of Suma Gate,  
From your sleep, how many nights  
Have you awakened  
At the cries of sanderlings,  
Flying from Awaji Island?*

79 - 秋風に たなびく雲の 絶え間より  
もれ出づる月の 影のさやけさ

C'est comme un balayage  
Dans le ciel froid et clair  
La lumière lunaire  
Que filtrent les nuages

*See how clear and bright  
Is the moonlight finding ways  
Through the riven clouds  
That, with drifting autumn wind,  
Gracefully float in the sky.*

80 - ながからむ 心もしらず 黒髪の  
乱れて今朝は ものをこそ思へ

Je sens bien ce matin  
L'inquiétude me mordre  
Mes cheveux en désordre  
Ont besoin de tes mains

*Is it forever  
That he hopes our love will last?  
He did not answer.  
And now my daylight thoughts  
Are as tangled as my black hair.*

81 - ほととぎす 鳴きつる方を ながむれば  
ただ有明の 月ぞのこれる

A la saison des pluies  
Le chant du rossignol  
Tout à coup dans la nuit  
Et mon coeur qui s'affole

*When I turned my look  
Toward the place where I had heard  
The cuckoo's call,  
The only thing I found  
Was the moon of early dawn.*

82 - 思ひわび さても命は あるものを  
憂きにたへぬは 涙なりけり

Resté là un moment  
J'ai pleuré ma jeunesse  
A l'orée des caresses  
Ton regard implorant

*Though in deep distress  
Through your cruel blow, my life  
Still is left to me.  
But I cannot keep my tears;  
They break forth from my grief.*

83 - 世の中よ 道こそなけれ 思ひ入る  
山の奥にも 鹿ぞ鳴くなる

J'écoutais sous mes pas  
Craquer les feuilles mortes  
Lorsque d'un peu plus bas  
Un brame s'éleva

*From this world I think  
That there is nowhere to escape.  
I wanted to hide  
In the mountains' farthest depths;  
But there I hear the stag's cry.*

84 - ながらへば またこの頃やし のぼれむ  
憂しと見し世ぞ 今は恋しき

Autant j'oublierai vite  
Si jamais je m'en sors  
Autant les vieux remords  
Me reviendront ensuite

*If I should live long,  
Then perhaps the present days  
May be dear to me,  
Just as past time filled with grief  
Comes quietly back in thought.*

85 - 夜もすがら もの思ふ頃は 明けやらで  
闇のひまさへ つれなかりけり

J'ai attendu longtemps  
Qu'une lumière sorte  
Un mouvement de porte  
Dans ce noir entêtant

*Through an unsleeping night  
Longingly I pass the hours,  
While the day's dawn lags.  
And now the bedroom shutters  
Are keeping light and life from me.*

86 - なげけとて 月やは物を 思はする  
かこち顔なる わが涙かな

La lune m'a semblé  
Si chargée d'émotion  
Que par inattention  
Des larmes sont tombées

*Should I blame the moon  
For bringing forth this sadness,  
As if it pictured grief?  
Lifting up my troubled face,  
I regard it through my tears.*

87 - 村雨の 露もまだひぬ まきの葉に  
霧たちのぼる 秋の夕ぐれ

Les herbes apparues  
N'ont pas encore séché  
Qu'un brouillard éméché  
S'y attache au-dessus

*An autumn eve:  
See the valley mists arise  
Among the fir leaves  
That still hold the dripping wet  
Of the chill day's sudden showers.*



88 - 難波江の 芦のかりねの ひとよゆゑ  
みをつくしてや 恋ひわたるべき

Est-ce une nuit si brève  
Qui me fragilisa  
Roseaux de Naniwa  
Comme le jour se lève

*After one brief night--  
Short as a piece of the reeds  
Growing in Naniwa bay--  
Must I forever long for him  
With my whole heart, till life ends?*

89 - 玉の緒よ 絶えなば絶えね ながらへば  
忍ぶことの よわりもぞする

Je ne peux plus longtemps  
Retenir en secret  
Mes sentiments ancrés  
Par un calme apparent

*Like a string of gems  
Grown weak, my life will break now;  
For if I live on,  
All I do to hide my love  
May at last grow weak and fail.*

90 - 見せばやな 雄島のあまの 袖だにも  
濡れにぞぬれし 色はかはらず

Par les flots de la mer  
Le sel qui décolore  
A mes manches à l'aurore  
Sont des larmes amères

*Let me show him these!  
Even the fishermen's sleeves  
On Ojima's shores,  
Though wet through and wet again,  
Do not so change their colors.*

91 - きりぎりす 鳴くや霜夜の さむしろに  
衣かたしき ひとりかも寝む

Les grillons chantent encore  
Venus dans la maison  
Ô la froide saison !  
Tristement je m'endors

*In my cold bed,  
Drawing close my folded quilt,  
I sleep alone,  
While all through the frosty night  
I hear a cricket's lonely sound.*

92 - わが袖は 潮干に見えぬ 沖の石の  
人こそ知らね かはく間もなし

Noyés par les marées  
Balayés par les flots  
Émergent des îlots  
Quand l'amour apparaît

*Like a rock at sea,  
At ebb-tide hidden from view,  
Is my tear-drenched sleeve:  
Never for a moment dry,  
And no one knows it is there.*

93 - 世の中は 常にもがもと 渚こぐ  
あまの小舟の 綱手かなしも

Un va-et-vient fluvial  
Ronde d'embarcations  
Je vois de ma prison  
Tant de petites voiles

*If only our world  
Could be always as it is!  
How moving the sight  
Of the little fishing boat  
Drawn by ropes along the bank.*

94 - み吉野の 山の秋風 さ夜ふけて  
ふるさと寒く 衣うつなり

Sous les coups de battoir  
Les peintures frissonnent  
Sous le coup de l'automne  
Résonnant dans le noir

*From Mount Yoshino  
Blows a chill, autumnal wind.  
In the deepening night  
The ancient village shivers:  
Sounds of beating cloth I hear.*

95 - おほけなく うき世の民に おほふかな  
わが立つ 袖に 墨染の袖

Protéger le pays  
Des invasions barbares  
J'aurais aimé y croire  
A l'instant où j'écris

*From the monastery  
On Mount Hiei I look out  
On this world of tears,  
And though I am unworthy,  
I shield it with my black sleeves.*



Rémy Souvay

96 - 花さそふ 嵐の庭の 雪ならで  
ふりゆくものは わが身なりけり

Aux confins de Kyoto  
Neige sur les sommets  
Le chemin en lacets  
Mes regrets aussitôt

*Not the snow of flowers,  
That the hurrying wild wind whirls  
Round the garden court:  
What withers and falls away  
In this place is I myself.*

97 - 来ぬ人を まつ帆の浦の 夕なぎに  
やくや藻塩の 身もこがれつつ

Est-ce le sel marin  
Qui me brûle les yeux  
Ou l'amour, ou les deux  
Quand je t'attends en vain

*Like the salt sea-weed,  
Burning in the evening calm.  
On Matsuo's shore,  
All my being is aflame,  
Awaiting her who does not come.*

98 - 風そよぐ ならの小川の 夕ぐれは  
みそぎぞ夏の しるしなりける

J'aime ce petit vent  
Quand on se purifie  
Que soudain l'on revit  
Au début du printemps

*To Nara's brook comes  
Evening, and the rustling winds  
Stir the oak-trees' leaves.  
Not a sign of summer left  
But the sacred bathing there.*

99 - 人もをし 人も恨めし あぢぎなく  
世を思ふゆゑにもの思ふ身は

Il y en a qui m'aiment  
Quand d'autres me haïssent  
Que les guerres sévissent  
Est l'unique problème

*For some men I grieve;  
Some men are hateful to me;  
And this wretched world  
To me, with all my sadness,  
Is a place of misery.*

100 - ももしきや 古き軒端のしのぶにも

なほあまりある 昔なりけり

Les splendeurs du Palais  
Sont désormais finies  
En ces temps d'avanies  
Heian disparaîtrait

*In this ancient house,  
Paved with a hundred stones,  
Ferns grow in the eaves;  
But numerous as they are,  
My old memories are more.*



Reiri Taniguchi-Letourmy joue sur piano Steinway & Sons, accordé par  
M. Tadashi Hara.

Rémy Souvay joue sur la guitare Neo Romantica du luthier argentin Francisco  
Estrada Gomez.

Merci à l'association Hototogisu pour son précieux soutien...

*France, automne 2019*



CD-1600-1601